

CAPPELLA PAPALE

XXVII DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO

SANTA MESSA
CELEBRATA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 5 OTTOBRE 2014

*Apertura della III Assemblea Generale Straordinaria
del Sinodo dei Vescovi
sul tema “Le sfide pastorali sulla famiglia
nel contesto dell’evangelizzazione”*

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Laudes Regiae

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Laudes Regiae

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

For the holy Church of God, beyond kingdoms' boundaries binding together souls: be everlasting safety.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

Alla Chiesa santa di Dio, che congiunge le anime al di là dei confini dei regni: salute perpetua.

Redeemer of the world,
R. come to her aid.

Redentore del mondo,
R. sostienila.

Holy Mary...

Santa Maria...

Saint Joachim and Saint Anne...

Santi Gioacchino e Anna...

RITUS INITIALES

Laudes Regiae

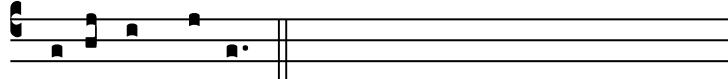
La schola:

Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

L'assemblia:

Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

I

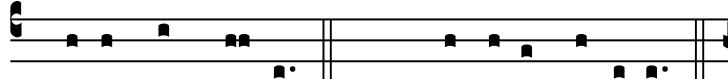
La schola e successivamente l'assemblia:

Exaudi, Christe.

R. Exaudi, Christe.

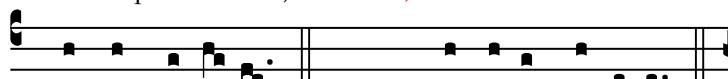
La schola:

Ecclesiæ sanctæ Dei,
supra regnorum fines nectenti animas:
salus perpetua.

La schola e successivamente l'assemblia:

Re-demptor mun-di,

R. tu il-lam adiu-va.



Sancta Ma-ri-a,

R. tu il-lam adiu-va.



Sancti Io-achim et Anna,

R. vos illam adiuva-te.

Saint Zachary and Saint Elizabeth ...

Saint John the Baptist...

Saint Michael...

Saint Joseph...

Santi Zaccaria e Elisabetta...

San Giovanni Battista...

San Michele...

San Giuseppe...

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Hear, O Christ.

R. Hear, O Christ.

For Francis Supreme Pontiff, who gathereth into one all peoples through doctrine, in charity: let there be grace for the Shepherd and obedience for the flock.

Ascoltaci, o Cristo.

R. Ascoltaci, o Cristo.

A Francesco Sommo Pontefice, che raduna i popoli in unità con la dottrina, carità: al Pastore la grazia, al gregge docilità.

Saviour of the world,
R. come to his aid.

Saint Peter...

Saint Paul...

Salvatore del mondo,
R. sostienilo.

San Pietro...

San Paolo...

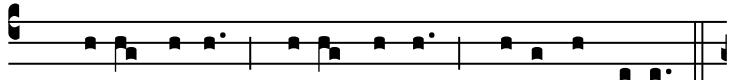
Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Sancti Zacharia et Elisabeth,
Sante Ioannes Baptista,
Sancte Michael,
Sancte Ioseph,

vos illam adiuvate.
tu illam adiuva.
tu illam adiuva.
tu illam adiuva.

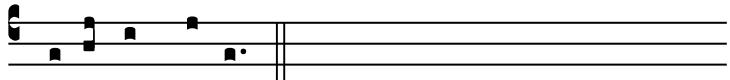
L'assembléa:



Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

II

La schola e successivamente l'assembléa:



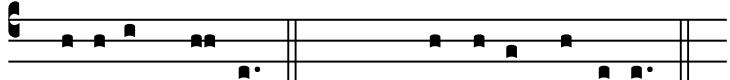
Exaudi, Christe.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Francisco Summo Pontifici,
in unum populos doctrina congreganti, caritate:
Pastori gratia, gregi obsequentia.

La schola e successivamente l'assembléa:



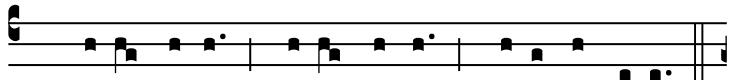
Salvator mundi,

R. tu illum adiuva.

Sancte Petre,
Sancte Paule,

tu illum adiuva.
tu illum adiuva.

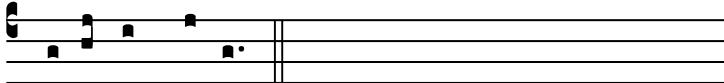
L'assembléa:



Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

III

La schola e successivamente l'assemblea:



Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

For the Bishops, custodians of the catholic and apostolic faith, and for faithful entrusted to their care: life.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

Ai vescovi cultori della fede cattolica ed apostolica, ed ai fedeli affidati alle loro cure: vita.

Saint Andrew,
R. come to their aid.
Saint John...
Saint James...
Saint Thomas...
Saint Philip...
Saint James...
Saint Bartholomew...
Saint Matthew...
Saint Simon...
Saint Thaddeus...
Saint Matthias...
Saint Mary Magdalene...
Saint Stephen...

Saint Aquila and Saint Priscilla,
R. come to their aid.

Sant'Andrea,
R. sostienili.
San Giovanni...
San Giacomo...
San Tommaso...
San Filippo...
San Giacomo...
San Bartolomeo...
San Matteo...
San Simone...
San Taddeo...
San Mattia...
San Maria Maddalena...
Santo Stefano...

Santi Aquila e Priscilla,
R. sosteneteli.

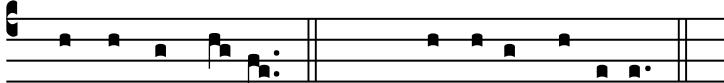
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Episcopis catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus,
eorumque curis concreditis fidelibus:
vita.

La schola e successivamente l'assemblea:



Sancte Andre-a, R. tu il-los adiu-va.

Sancte Ioannes, tu illos adiuva.
Sancte Iacobe, tu illos adiuva.
Sancte Thoma, tu illos adiuva.
Sancte Philippe, tu illos adiuva.
Sancte Iacobe, tu illos adiuva.
Sancte Bartholomæe, tu illos adiuva.
Sancte Matthæe, tu illos adiuva.
Sancte Simon, tu illos adiuva.
Sancte Thaddæe, tu illos adiuva.
Sancte Matthia, tu illos adiuva.
Sancta Maria Magdalena, tu illos adiuva.
Sancte Stephane, tu illos adiuva.



Sancti Aquila et Priscil-la, R. vos illos adiuva-te.

Sanit Ignatius of Antioch...	Sant'Ignazio d'Antiochia...
Saint Lawrence...	San Lorenzo...
Saint Marius and Saint Martha...	Santi Mario e Marta...
Saint Thomas More...	San Tommaso Moro...
Saint Perpetua and Saint Felicity...	Sante Perpetua e Felicita...
Saint Agnes...	Sant'Agnese...
Saint Leo and Saint Gregory...	Santi Leone e Gregorio...
Saint Ambrose...	Sant'Ambrogio...
Saint Jerome...	San Girolamo...
Saint Augustine...	Sant'Agostino...
Saint Athanasius...	Sant'Atanasio...
Saint Basil and Saint Gregory of Nazianzus...	Santi Basilio e Gregorio Nazianzeno...
Saint John Chrysostom...	San Giovanni Crisostomo...
Saint Martin...	San Martino...
Saint Paulinus of Nola...	San Paolino di Nola...
Saint Francis de Sales...	San Francesco di Sales...

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

King of kings.
R. Our King.

Re dei re.
R. Nostro Re.

Our hope.
R. Our glory.

Speranza nostra.
R. Gloria nostra.

Sancte Ignati *Antiochene*,
Sancte Laurenti,
Sancti Marie et Martha,
Sancte Thoma *More*,
Sanctæ Perpetua et Fecilatas,
Sancta Agnes,
Sancti Leo et Gregori,
Sancte Ambrosi,
Sancte Hieronyme,
Sancte Augustine,
Sancte Athanasi,
Sancti Basili et Gregori *Nazianzene*,
Sancte Ioannes *Chrysostome*,
Sancte Martine,
Sancte Pauline *Nolani*,
Sancte Francisce *de Sales*,

tu illos adiuva.
tu illos adiuva.
vos illos adiuvate.
tu illos adiuva.
tu illos adiuva.

L'assemblée:



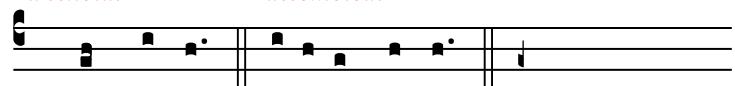
Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

La schola:



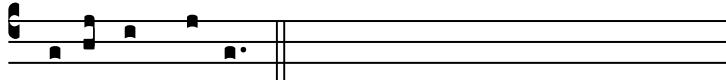
Rex re-gum. Rex noster.

La schola:



Spes nostra. Glo-ri-a nostra.

La schola e successivamente l'assemblea:



Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

To our governors and all our fellow citizens praying with us: be true peace in their hearts, and fulfilment of their vows.

Ai governanti e a tutti i concittadini che pregano con noi: la vera tranquillità del cuore, buon esito dei voti.

Help of Christians,
R. come to their aid.
Saint Anthony...
Saint Benedict...
Saint Bernard...

Aiuto dei cristiani,
R. sostienili.
Sant'Antonio...
San Benedetto...
San Bernardo...

Saint Francis and Saint Dominic,
R. help them.
Saint Thomas Aquinas...
Saint Francis Xavier...
Saint John Vianney...

Santi Francesco e Domenico,
R. sostienili.
San Tommaso d'Aquino...
San Francesco Saverio...
San Giovanni Maria Vianney...

Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Magistratibus et omnibus concivibus
nobiscum orantibus:
cordis vera quies,
votorum effectus.

La schola e successivamente l'assemblea:



Auxi-li- um christi- ano-rum, R. tu il-los adiu-va.

Sancte Antoni,
Sancte Benedicte,
Sancte Bernarde,

tu illos adiuva.
tu illos adiuva.
tu illos adiuva.



Sancti Francisce et Domi-ni-ce, R. vos illos adiu-va-te.

Sancte Thoma de Aquino,
Sancte Francisce Xavier,
Sancte Ioannes Maria Vianney,

tu illos adiuva.
tu illos adiuva.
tu illos adiuva.

Saint Bridget...
Saint Catherine of Siena...
Saint Frances of Rome...
Saint Teresa of Jesus...
Saint Saint Rita of Cascia...
Saint Therese of the Child Jesus...
Saint Monica...
Saint Gianna Beretta Molla...
All holy men and women, Saints of God...

Santa Brigida...
Santa Caterina da Siena...
Santa Francesca Romana...
Santa Teresa di Gesù...
Santa Rita da Cascia...
Santa Teresa del Bambino Gesù...
Santa Monica...
Santa Giovanna Beretta Molla...
Santi e Sante di Dio...

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

To him alone be authority, praise and rejoicing, through endless ages of ages.

A lui solo l'impero, la lode e il giubilo, per gli infiniti secoli dei secoli.

Sancta Birgitta,
Sancta Catharina *Senensis*,
Sancta Francisca Romana,
Sancta Teresia a Iesu,
Sancta Rita *de Cascia*,
Sancta Teresia a Iesu Infante,
Sancta Monica,
Sancta Ioanna *Beretta Molla*,
Omnes sancti et sanctæ Dei,

tu illos adiuva.
vos illos adiuivate.

L'assemblea:

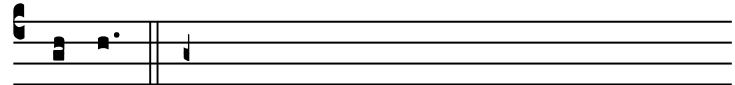


Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

La schola:

Ipsi soli imperium, laus et iubilatio, per infinita sæculorum.

L'assemblea:



A-men.

May they have favourable times!
R. May those redeemed by the Blood of Christ have favourable times!

Abbiano tempi favorevoli!
R. Abbiano tempi favorevoli i redenti dal Sangue di Cristo.

Happily!
R. Happily! Happily!

Felizmente!
R. Felizmente! Felizmente!

May the peace of Christ come!
R. May the reign of Christ come!

La pace di Cristo: venga!
R. Il regno di Cristo: venga!

Thanks be to God! Amen.

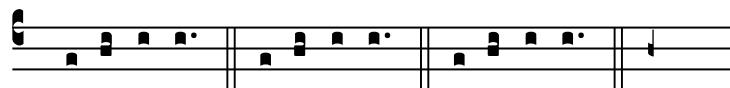
Rendiamo grazie a Dio! Amen.

La schola:



Tempo-ra bo-na ha-be- ant! Tempo-ra bo-na ha-be-
ant re-dempti Sangui-ne Christi!

La schola:



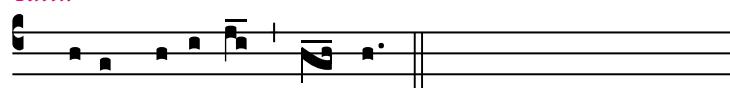
Fe- li- ci- ter! Fe- li- ci- ter! Fe- li- ci- ter!

La schola:



Pax Chris-ti ve-ni- at! Regnum Chris-ti ve-ni- at!

Tutti:



De- o gra- ti- as! A- men.

Entrance Antiphon

Within your will, O Lord, all things are established, and there is none that can resist your will. For you have made all things, the heaven and the earth, and all that is held within the circle of heaven; you are the Lord of all.

Antifona d'ingresso

Tutte le cose sono in tuo potere, Signore, e nessuno può resistere al tuo volere. Tu hai fatto tutte le cose, il cielo e la terra e tutte le meraviglie che vi sono racchiuse; tu sei il Signore di tutto l'universo.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Est 4, 17

IV

In vo-lun-ta-te tu-a, Domi-ne, * u-ni-ver-
sa sunt po-si-ta, et non est qui pos-sit re-sis-
te-re vo-lun-ta-ti tu-æ. Tu e-nim fecis-ti
omni-a, cæ-lum et terram, et u-ni-versa
quæ cæ-li ambi-tu contin-entur;
Do-mi-nus u-ni-verso-rum tu es.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Atto penitenziale

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(Orbis factor)

I

La schola: Ky- ri- e, e- le- i- son. *L'assembla:* Ky- ri- e,

La schola: e- le- i- son. Chris-te, *L'assembla:* e- le- i- son.

L'assembla: Chris- te, *La schola:* e- le- i- son. Ky- ri- e,

L'assembla: e- le- i- son. Ky- ri- e, *La schola:* e-

le- i- son.

Gloria
(Orbis factor)

II

Il cantore: Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra *La schola:*

L'assembla: pax homi-ni- bus bo-næ vo-lunta- tis. Laudamus te,

La schola: be-ne-di- ci-mus te, *L'assembla:* ado-ramus te, *La schola:* glo- ri- fi-camus

L'assembla: te, *La schola:* gra-ti- as agimus ti-bi propter magnam glo-ri-

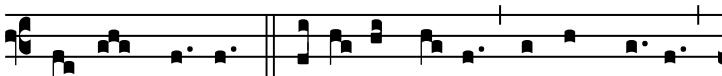
La schola: am tu- am, Domi- ne De- us, Rex cælestis, De- us

L'assemblée:



Pa-ter omni- po- tens. Domi- ne Fi- li uni-ge-ni- te,

La schola:



Ie- su Chris- te, Domi- ne De- us, Agnus De- i,

L'assemblée:



Fil- li us Pa-tris, qui tol-lis pecca-ta mun- di, mi-se-

La schola:



re-re no- bis; qui tol-lis pecca-ta mun- di, susci-pe

L'assemblée:



depre-ca-ti- o-nem nostram. Qui se- des ad dex-te-ram

La schola:



Pa-tris, mi-se- re-re no- bis. Quo-ni- am tu so- lus

L'assemblée:



Sanctus, tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Altissimus,

L'assemblée:



Ie- su Chris- te, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo-ri-

La schola e l'assemblée:



a De- i Pa- tris. A- men.

Collect

Let us pray.

Almighty ever-living God, who in the abundance of your kindness surpass the merits and the desires of those who entreat you, pour out your mercy upon us to pardon what conscience dreads and to give what prayer does not dare to ask. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, fonte di ogni bene, che esaudisci le preghiere del tuo popolo al di là di ogni desiderio e di ogni merito, effondi su di noi la tua misericordia: perdona ciò che la coscienza teme e aggiungi ciò che la preghiera non osa sperare.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus, qui abundantia pietatis tuæ et merita supplicum excedis et vota,
effunde super nos misericordiam tuam,
ut dimittas quæ conscientia metuit,
et adicias quod oratio non præsumit.
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

First reading

*The vineyard of the Lord God of hosts
is the House of Israel.*

Prima lettura

*La vigna del Signore degli eserciti
è la casa d'Israele.*

Dal libro del profeta Isaia

Voglio cantare per il mio diletto il mio
cantico d'amore per la sua vigna.

Il mio diletto possedeva una vigna sopra
un fertile colle. Egli l'aveva dissodata e
sgombrata dai sassi e vi aveva piantato
viti pregiate; in mezzo vi aveva costruito
una torre e scavato anche un tino. Egli
aspettò che producesse uva; essa produs-
se, invece, acini acerbi.

E ora, abitanti di Gerusalemme e uomini
di Giuda, siate voi giudici fra me e la mia
vigna. Che cosa dovevo fare ancora alla
mia vigna che io non abbia fatto? Perché,
mentre attendevo che producesse uva,
essa ha prodotto acini acerbi?

Ora voglio farvi conoscere ciò che sto
per fare alla mia vigna: toglierò la sua
siepe e si trasformerà in pascolo; demolirò
il suo muro di cinta e verrà calpestata.
La renderò un deserto, non sarà potata
né vangata e vi cresceranno rovi e pruni;
alle nubi comanderò di non mandarvi la
pioggia.

Lectio prima

Vinea Domini exercituum domus Israel est.

A reading from the prophet Isaiah

5, 1-7

Let me sing to my friend
the song of his love for his vineyard.
My friend had a vineyard
on a fertile hillside.

He dug the soil, cleared it of stones
and planted choice vines in it.
In the middle he built a tower,
he dug a press there too.
He expected it to yield grapes,
but sour grapes were all that it gave.

And now, inhabitants of Jerusalem
and men of Judah,
I ask you to judge
between my vineyard and me.
What could I have done for my vineyard
that I have not done?
I expected it to yield grapes.
Why did it yield sour grapes instead?

Very well, I will tell you
what I am going to do to my vineyard:
I will take away its hedge for it to be grazed on,
and knock down its wall for it to be trampled on.
I will lay it waste, unpruned, undug;
overgrown by the briar and the thorn.
I will command the clouds
to rain no rain on it.

Ebbene, la vigna del Signore degli eserciti è la casa d'Israele; gli abitanti di Giuda sono la sua piantagione preferita. Egli si aspettava giustizia ed ecco spargimento di sangue, attendeva rettitudine ed ecco grida di oppressi.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Responsorial Psalm

The vineyard of the Lord is the House of Israel.

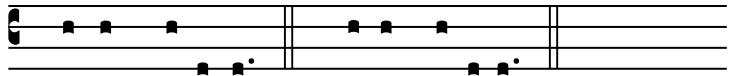
You brought a vine out of Egypt; to plant it you drove out the nations. It stretched out its branches to the sea, to the Great River it stretched out its shoots.

Then why have you broken down its walls? It is plucked by all who pass by. It is ravaged by the boar of the forest, devoured by the beasts of the field.

Salmo responsoriale

Yes, the vineyard of the Lord of Hosts
is the House of Israel,
and the men of Judah
that chosen plant.

He expected justice, but found bloodshed,
integrity, but only a cry of distress.



Verbum Domini. R. De-o gra-ti-as.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 79



R. La vi-gna del Si-gno-re è la ca-sa d'I-sra-e-le.

L'assemblea ripete: La vigna del Signore è la casa d'Israele.

1. Hai sradicato una vite dall'Egitto,
hai scacciato le genti e l'hai trapiantata.
Ha esteso i suoi tralci fino al mare,
arrivavano al fiume i suoi germogli. R.

2. Perché hai aperto brecce nella sua cinta
e ne fa vendemmia ogni passante?
La devasta il cinghiale del bosco
e vi pascolano le bestie della campagna. R.

God of hosts, turn again, we implore,
look down from heaven and see. Visit
this vine and protect it, the vine your
right hand has planted.

And we shall never forsake you again:
give us life that we may call upon your
name. God of hosts, bring us back; let
your face shine on us and we shall be
saved.

Second reading

*The God of peace
will be with you.*

A reading from the letter of Saint Paul to
the Philippians

There is no need to worry; but if there
is anything you need, pray for it, asking
God for it with prayer and thanksgiving,
and that peace of God, which is so much
greater than we can understand, will
guard your hearts and your thoughts, in
Christ Jesus. Finally, brothers, fill your
minds with everything that is true, every-
thing that is noble, everything that is
good and pure, everything that we love
and honour, and everything that can be
thought virtuous or worthy of praise.
Keep doing all the things that you learnt
from me and have been taught by me and
have heard or seen that I do. Then the
God of peace will be with you.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Mettete in pratica queste cose
e il Dio della pace sarà con voi.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Fi-
lippesi

Fratelli, non angustiatevi per nulla, ma
in ogni circostanza fate presenti a Dio
le vostre richieste con preghiere, suppli-
che e ringraziamenti. E la pace di Dio,
che supera ogni intelligenza, custodirà
i vostri cuori e le vostre menti in Cristo
Gesù.

In conclusione, fratelli, quello che è vero,
quello che è nobile, quello che è giusto,
quello che è puro, quello che è amabile,
quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò
che merita lode, questo sia oggetto dei
vostri pensieri.

Le cose che avete imparato, ricevuto,
ascoltato e veduto in me, mettetele in
pratica. E il Dio della pace sarà con voi!

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

3. Dio degli eserciti, ritorna!
Guarda dal cielo e vedi
e visita questa vigna,
proteggi quello che la tua destra ha piantato,
il figlio dell'uomo che per te hai reso forte. R.

4. Da te mai più ci allontaneremo,
facci rivivere e noi invocheremo il tuo nome.
Signore, Dio degli eserciti, fa' che ritorniamo,
fa' splendere il tuo volto e noi saremo salvi. R.

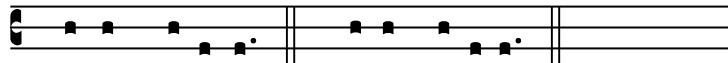
Lectio secunda

Hæc agite et Deus pacis erit vobiscum.

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Philippiens 4, 6-9

Frères, ne soyez inquiets de rien, mais, en toute circonstance, dans
l'action de grâce priez et suppliez pour faire connaître à Dieu vos
demandes. Et la paix de Dieu, qui dépasse tout ce qu'on peut ima-
giner, gardera votre cœur et votre intelligence dans le Christ Jésus.

Enfin, mes frères, tout ce qui est vrai et noble, tout ce qui est juste et
pur, tout ce qui est digne d'être aimé et honoré, tout ce qui s'appelle
vertu et qui mérite des éloges, tout cela, prenez-le à votre compte.
Ce que vous avez appris et reçu, ce que vous avez vu et entendu de
moi, mettez-le en pratique. Et le Dieu de la paix sera avec vous.



Verbum Domini. R. De- o gra- ti- as.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

I chose you from the world to go out
and bear fruit, fruit that will last, says
the Lord.

Io ho scelto voi, dice il Signore, perché
andiate e portiate frutto e il vostro frut-
to rimanga.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola e l'assemblea:

A musical notation on a six-line staff. The key signature is G major (no sharps or flats). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics "Alle-lu-ia," are repeated three times, with each repetition starting on a different note (G, A, B) and ending with a fermata over the final note. The staff ends with a double bar line.

La schola:

Ego vos elegi de mundo,
ut eatis et fructum afferatis,
et fructus vester maneat, dicit Dominus.

Cf. Io 15,16

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*He will lease the vineyard
to other tenants.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to the chief priests and the elders of the people, ‘Listen to another parable. There was a man, a landowner, who planted a vineyard; he fenced it round, dug a winepress in it and built a tower; then he leased it to tenants and went abroad. When vintage time drew near he sent his servants to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his servants, thrashed one, killed another and stoned a third. Next he sent some more servants, this time a larger number, and they dealt with them in the same way. Finally he sent his son to them. “They will respect my son” he said. But when the tenants saw the son, they said to each other, “This is the heir. Come on, let us kill him and take over his inheritance.” So they seized him and threw him out of the vineyard and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants? They answered, ‘He will bring those wretches to a wretched end and lease the vineyard to other tenants who will deliver the produce to him when the season arrives.’

Vangelo

*Darà in affitto la vigna
ad altri contadini.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù disse ai capi dei sacerdoti e agli anziani del popolo:

«Ascoltate un'altra parola: c'era un uomo, che possedeva un terreno e vi piantò una vigna. La circondò con una siepe, vi scavò una buca per il torchio e costruì una torre. La diede in affitto a dei contadini e se ne andò lontano.

Quando arrivò il tempo di raccogliere i frutti, mando i suoi servi dai contadini a ritirare il raccolto. Ma i contadini presero i servi e uno lo bastonarono, un altro lo uccisero, un altro lo lapidarono. Mandò di nuovo altri servi, più numerosi dei primi, ma li trattarono allo stesso modo.

Da ultimo mandò loro il proprio figlio dicendo: “Avranno rispetto per mio figlio!”. Ma i contadini, visto il figlio, dissero tra loro: “Costui è l'erede. Su, uccidiamolo e avremo noi la sua eredità!”. Lo presero, lo cacciarono fuori dalla vigna e lo uccisero.

Quando verrà dunque il padrone della vigna, che cosa farà a quei contadini?».

Gli risposero: «Quei malvagi, li farà morire miseramente e darà in affitto la vigna ad altri contadini, che gli congeneranno i frutti a suo tempo».

Evangelium

Vineam locabit aliis agricolis.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

¶ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

21, 33-43

R. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore: Dixit Iesus principibus sacerdotum et senioribus populi:

«Aliam parabolam audite. Homo erat pater familias, qui plantavit vineam et sœpem circumdedidit ei et fodit in ea torcular et ædificavit turrim et locavit eam agricolis et peregre profectus est. Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus eius. Et agricolæ, apprehensis servis eius, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt.

Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter.

Novissime autem misit ad eos filium suum dicens: “Verebuntur filium meum”. Agricolæ autem videntes filium dixerunt intra se: “Hic est heres. Venite, occidamus eum et habebimus hereditatem eius”. Et apprehensum eum ieicerunt extra vineam et occiderunt.

Cum ergo venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis?». Aiunt illi: «Malos male perdet et vineam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis».

Jesus said to them, ‘Have you never read in the scriptures:

It was the stone rejected by the builders that became the keystone. This was the Lord’s doing and it is wonderful to see?

‘I tell you, then, that the kingdom of God will be taken from you and given to a people who will produce its fruit.’

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

E Gesù disse loro: «Non avete mai letto nelle Scritture: “La pietra che i costruttori hanno scartato è diventata la pietra d’angolo; questo è stato fatto dal Signore ed è una meraviglia ai nostri occhi”? Perciò io vi dico: a voi sarà tolto il regno di Dio e sarà dato a un popolo che ne produca i frutti».

Homily

Omelia

Dicit illis Iesus: «Numquam legistis in Scripturis: “Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli; a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris”?

Ideo dico vobis quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius».



Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

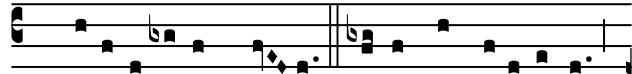
Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l’assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

V

Credo
(III)

*Il cantore:**La schola:*

Credo in unum De- um, Patrem omni-potentem,



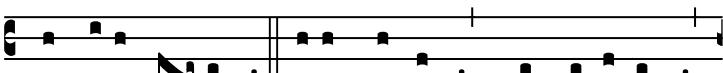
facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

L'assemblée:

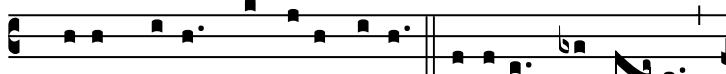
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:

Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblée:

omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:

De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



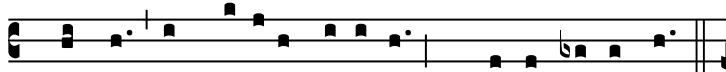
consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblée:

Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

La schola:

descendit de cælis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu

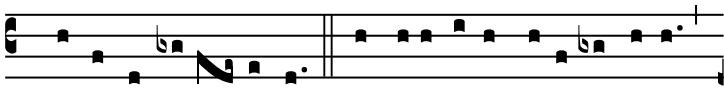


Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblée:

Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



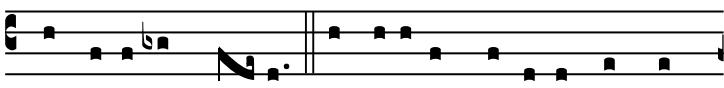
passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertii a di-

L'assemblée:



secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

La schola:

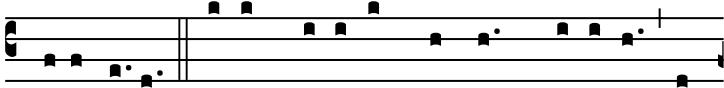


ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

L'assemblée:



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri-tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

La schola:



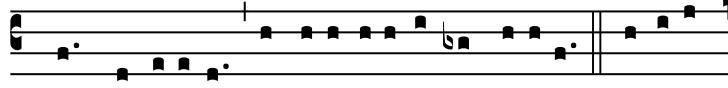
Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblée:

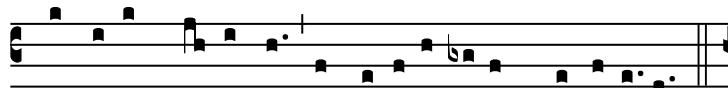


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si- am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi- onem pecca-to-rum.

L'assemblée:



Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum, et vi- tam



ventu-ri sæ-cu- li. A- men.

La schola e l'assemblée:



Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Dear brothers and sisters, let us confidently entrust our prayers to God the Father, who faithfully cares for his vineyard.

Let us pray to the Lord.

Preghiera universale
o dei fedeli

Invociamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the Synod Fathers.

Preghiamo per i Padri Sinodali.

May God's peace, which surpasses all understanding, keep their hearts and minds in Christ Jesus, who is the Way, the Truth and the Life.

La pace di Dio che supera ogni intelligenza, custodisca i loro cuori e le loro menti in Cristo Gesù, Via, Verità e Vita.

Let us pray to the Lord.

Invociamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

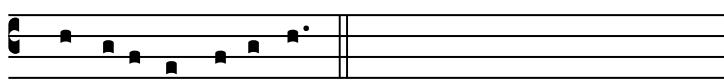
Fratelli carissimi,
a Dio Padre, che fedelmente si prende cura della sua vigna,
presentiamo fiduciosi le nostre suppliche.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Patribus Synodalibus.

Preghiera in silenzio.

cinese

祈愿超越一切智慧的天主的平安，
藉着耶稣基督——道路、真理和生命，
守护他们的心思意念。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for lawgivers and national leaders.

May the wisdom which is from on high help them to seek only what is true, noble, just, pure, fine and honourable, what is virtuous and worthy of praise.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for those who experience scandal.

May the Lord's countenance shine on the scandalized, bind their wounds and open them once again to joy and hope.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Preghiamo per i legislatori e i governanti.

La sapienza che discende dall'alto li aiuti a desiderare solo quello che è vero, nobile, giusto, puro, amabile e onorato, ciò che è virtù e che merita lode.

Invociamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per quanti sono feriti dallo scandalo.

Il volto del Signore risplenda sugli uomini scandalizzati, guarisca le loro ferite e li riapra alla gioia e alla speranza.

Invociamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro legislatoribus et publicis moderatoribus.

Preghiera in silenzio.

spagnolo

Para que la Sabiduría que desciende de lo Alto les ayude a desear sólo lo que es verdadero, noble, justo, puro, amable y honrado, lo que es virtuoso y merece alabanza.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro iis qui scandalis sunt perculti.

Preghiera in silenzio.

filippino

Sumalamin nawa ang mukha ng Panginoon sa lahat ng nagdurusa dulot ng paghihirap at malalim na sakit, upang ang kanilang mga dinaramdam ay mahilom at ang kanilang pag-asaya ay manumbalik

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for peoples at war.

Preghiamo per i popoli in guerra.

May the Lord's right hand protect what he has planted, revive the desire for good and bring forth justice and peace on the earth.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

La destra del Signore protegga quello che ha piantato, faccia rivivere il desiderio del bene e sulla terra fioriscano la giustizia e la pace.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for all families.

Preghiamo per tutte le famiglie.

May the comfort of the Holy Spirit sustain them in their daily labours and preserve them from needless anxiety.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

La consolazione dello Spirito Santo le sostenga nelle fatiche della vita quotidiana e le aiuti a non angustiarsi per nulla.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father, you never tire of providing for your children and constantly fill them with your grace: receive our prayer and keep us ever faithful to your will.
Through Christ our Lord.

Il Diacono:

4. Oremus pro populis bello vexatis.

Preghiera in silenzio.

portoghes

A direita do Senhor proteja o que plantou, faça reviver o desejo do bem e floresçam sobre a terra a justiça e a paz.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

5. Oremus pro cunctis familiis.

Preghiera in silenzio.

swahili

Ee Bwana, faraja ya Roho Mtakatifu ituimarishe katika kupambana na ugumu wa maisha ya kila siku, na kutusaidia tusisumbukie bure.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Padre,
che mai ti stanchi ti provvedere ai tuoi figli
e sempre li colmi della tua grazia,
accogli la nostra preghiera e mantienici nella tua volontà.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Offertory Chant

There was a man in the land of Hus whose name was Job, a blameless, upright and God-fearing man; Satan asked to be allowed to tempt him, and the Lord gave him power over his possessions and his body; and so, he destroyed his possessions and his children, and he ravaged his flesh with horrible sores.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Accept, O Lord, we pray, the sacrifices instituted by your commands and, through the sacred mysteries, which we celebrate with dutiful service, graciously complete the sanctifying work by which you are pleased to redeem us. Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Viveva nella terra di Us un uomo chiamato Giobbe, integro e retto, timorato di Dio; Satana lo richiese per tentarlo e gli fu dato dal Signore potere sulle sue sostanze e il suo corpo. Egli distrusse ogni sua ricchezza e uccise i suoi figli e colpì il suo corpo con una grave ulcera.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnisciente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Accogli, Signore, il sacrificio che tu stesso ci hai comandato d'offrirti e, mentre esercitiamo il nostro ufficio sacerdotale, compi in noi la tua opera di salvezza. Per Cristo nostro Signore.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

VIR ERAT IN TERRA HUS

La schola:

Vir erat in terra Hus, nomine Iob:
simplex et rectus ac timens Deum:
quem Satan petiit ut tentaret:
et data est ei potestas a Domino in facultates et in carnem eius:
perdiditque omnem substantiam ipsius et filios:
carnem quoque eius gravi ulcere vulneravit.

Cf. Iob 1, 2, 7

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata*Il Santo Padre:*

Suscipe, quæsumus, Domine,
sacrificia tuis instituta præceptis,
et sacris mysteriis,
quæ debitæ servitutis celebramus officio,
sanctificationem tuæ nobis redemptionis dignanter adimple.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface*The pledge of the eternal Passover*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For in you we live and move and have our being, and while in this body we not only experience the daily effects of your care, but even now possess the pledge of life eternal.

For, having received the first fruits of the Spirit, through whom you raised up Jesus from the dead, we hope for an everlasting share in the Paschal Mystery.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

Prefazio*Il pegno della Pasqua eterna*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta render ti grazie e innalzare a te l'inno di benedizione e di lode, Dio onnipotente ed eterno, dal quale tutto l'universo riceve esistenza, energia e vita.

Ogni giorno del nostro pellegrinaggio sulla terra è un dono sempre nuovo del tuo amore per noi, e un pegno della vita immortale, poiché possediamo fin da ora le primizie del tuo Spirito, nel quale hai risuscitato Gesù Cristo dai morti, e viviamo nell'attesa che si compia la beata speranza nella Pasqua eterna del tuo regno.

Per questo mistero di salvezza, insieme agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce l'inno della tua gloria:

Præfatio*De pignore æterni Paschatis**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

In quo vivimus, movemur et sumus,
atque in hoc corpore constituti
non solum pietatis tuæ cotidianos experimur effectus,
sed æternitatis etiam pignora iam tenemus.
Primitias enim Spiritus habentes,
per quem suscisti Iesum a mortuis,
paschale mysterium speramus nobis esse perpetuum.

Unde et nos cum omnibus Angelis te laudamus,
iucunda celebratione clamantes:

Sanctus
(Orbis factor)

La schola: L'assembléa:



La schola:



L'assembléa:



La schola:



L'assembléa:



**Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon**

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants N. and N.

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

**Preghiera eucaristica I
o Canone Romano**

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli N. e N.

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

**Prex Eucharistica I
seu Canon romanus**

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
suplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præses voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Un Concelebrante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum N. et N.

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.
et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumentatis suæ:
tibique reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damiana and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accoglici nel gregge degli eletti.

Un altro Concelebrante:

Communicantes,
et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreæ,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur,
accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas,
et elevatis oculis in cælum
ad te Deum Patrem suum omnipotentem,
tibi gratias agens benedixit,
fregit,
deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est,
acciopiens et hunc præclarum calicem
in sanctas ac venerabiles manus suas,
item tibi gratias agens benedixit,
deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

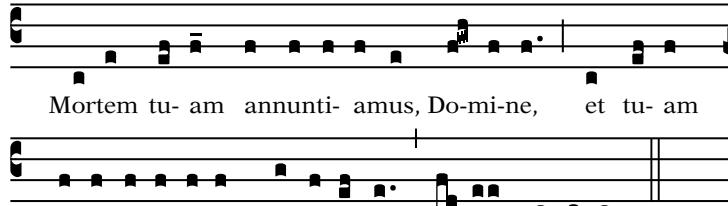
In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblia:



Musical notation for the assembly's response, featuring two staves of Gregorian chant notation with square neumes on four-line staves. The lyrics are written below the notes.

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi- temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatae passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Suplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube haec perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumperimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Un Concelebrante:

Memento etiam, Domine,
famularum famularumque tuarum *N.* et *N.*,
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

Un altro Concelebrante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,
de multitudine miseracionum tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem donare digneris
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alexandro,
Marcellino, Petro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia
et omnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti,
sed veniae, quæsumus, largitor admitte.
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine,
semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis,
et præstas nobis.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi
De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a
sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblia:

A - men, a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

*Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:*

Il Santo Padre e l'assemblea:

The musical notation consists of four horizontal lines representing a staff. The notes are square neumes. Below the music, the Latin text of the Lord's Prayer is written in two columns, corresponding to the two parts of the chant. The first part is for the Pope, and the second part is for the Assembly.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-
men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-
tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in

tenta-ti- o nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:

Qui- a tu- um est regnum, et po-testas, et glo-ri- a

in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinqu oibis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

¶. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

¶. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

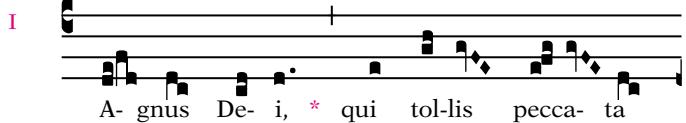
I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Orbis factor)

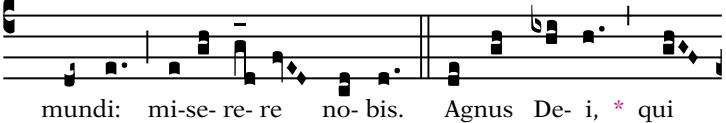
La schola:

I



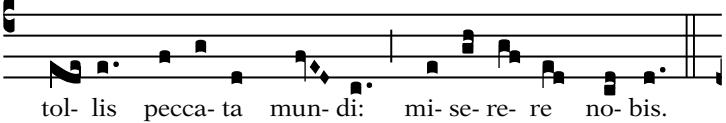
Agnus Dei, * qui tollis peccata

L'assemblea:



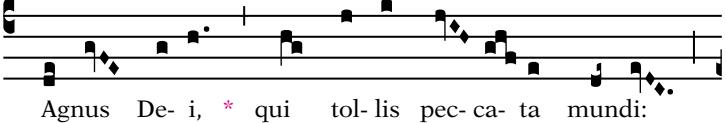
mundi: mi-se-re-re no-bis. Agnus Dei, * qui

L'assemblea:



tol-lis pecca-ta mun-di: mi-se-re-re no-bis.

La schola:



Agnus Dei, * qui tollis pec-ca-ta mundi:

L'assemblea:



do-na no-bis pa-cem.

Behold the Lamb of God, behold him
who takes away the sins of the world.
Blessed are those called to the supper of
the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Beati gli invitati alla Cena del Signore.
Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati
del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

For your saving help, I hope in your word. When will you judge my foes? Then help me when lies oppress me, Lord, my God.

Nell'attesa della tua salvezza, spero nella tua parola. Quando terrai il giudizio contro i miei persecutori? A torto mi perseguitano: vieni in mio aiuto, Signore, Dio mio!

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Ps 118, 81, 84, 86

I

R. In sa-lu-ta-ri tu-o a-nima me-a, * et in
 verbum tu-um spe-ra-vi: quando faci-es de perse-
 quentibus me iu-di-ci-um? In-iqui persecu-ti sunt
 me, adiu-va me, Domi-ne, De-us me-us.

They are happy whose life is blameless,
who follow God's law!

Lord, let your love come upon me, the
saving help of your promise.

Beato chi è integro nella sua via e cammina
nella legge del Signore.

Venga a me, Signore, il tuo amore, la tua
salvezza secondo la tua promessa.

Godhead here in hiding, whom I do
adore, masked by these bare shadows,
shape and nothing more, see, Lord, at
thy service low lies here a heart, lost, all
lost in wonder at the God thou art.

O Gesù ti adoro, ostia candida, sotto un
vel di pane nutri l'anima. Solo in te il
mio cuore si abbandonerà, perché tutto
è vano se contemplo te.

Seeing, touching, tasting are in thee
deceived: how says trusty hearing? that
shall be believed; what God's Son has
told me, take for truth I do; truth himself
speaks truly or there's nothing true.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te,
ma la tua parola resta salda in me: Figlio
sei di Dio, nostra verità; nulla di più
vero, se ci parli tu.

La schola:

1. Beati immaculati in via,
qui ambulant in lege Domini. **R.**

2. Et veniat super me misericordia tua, Domine;
salutare tuum secundum eloquium tuum. **R.**

ADORO TE DEVOTE

La schola:

1. Adoro te devote, latens Deitas,
quæ sub his figuris vere latitas:
tibi se cor meum totum subiicit,
quia te contemplans totum deficit.

L'assemblia:

2. Vi-sus, tactus, gustus in te fal-li-tur, sed audi-tu
so-lo tu-to cre-di-tur: cre-do quidquid di-xit De
i Fi-li-us: nil hoc verbo Ve-ri-ta-tis ve-ri-us.

On the cross thy godhead made no sign
to men, here thy very manhood steals
from human ken: both are my confession,
both are my belief, and I pray the
prayer of the dying thief.

Hai nascosto in Croce la divinità, sull'altare veli pur l'umanità; Uomo-Dio la fede ti rivela a me, come al buon ladrone
dammi un giorno il ciel.

I am not like Thomas, wounds I cannot see,
but can plainly call thee Lord and God as he; let me to a deeper faith daily nearer move, daily make me harder hope and dearer love.

Anche se le piaghe non mi fai toccar,
grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»;
cresca in me la fede, voglio in te sperar
pace trovi il cuore solo nel tuo amor.

O thou our reminder of Christ crucified,
living Bread, the life of us for whom he died,
lend this life to me then: feed and feast my mind, there be thou the sweet-
ness man was meant to find.

Sei ricordo eterno che morì il Signor,
pane vivo, vita, tu diventi me. Fa' che la mia mente luce attinga a te e della tua
manna porti il gusto in sé.

La schola:

3. In cruce latebat sola Deitas,
at hic latet simul et humanitas:
ambo tamen credens atque confitens,
peto quod petivit latro poenitens.

L'assemblea:

4. Plagas, si-cut Thomas, non in-tu-e-or: De-um tamen
me-um te confi-te-or; fac me ti-bi semper ma-
gis cre-de-re, in te spem ha-be-re, te di-li-ge-re.

La schola:

5. O memoriale mortis Domini!
Panis vivus vitam præstans homini!
Præsta meæ menti de te vivere,
et te illi semper dulce sapere.

Bring the tender tale true of the pelican;
bathe me, Jesu Lord, in what thy bosom
ran – Blood whereof a single drop has
power to win, all the world forgiveness
of its world of sin.

Come il pellicano nutri noi di te; dal peccato grido: «Lavami, Signor». Il tuo sangue è fuoco, brucia il nostro error, una sola stilla tutti può salvar.

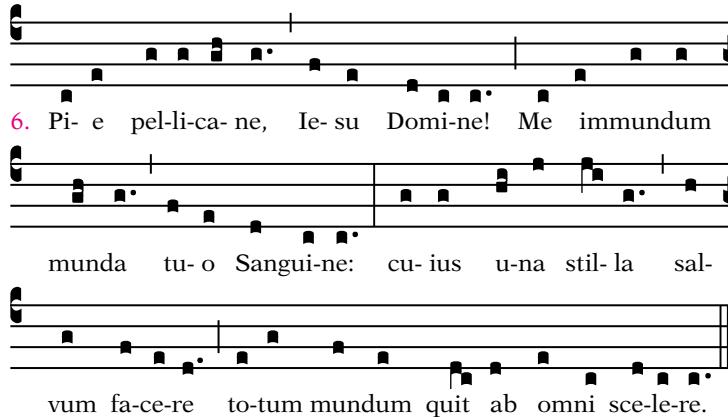
Jesu, whom I look at shrouded here below,
I beseech thee send me what I thirst for so,
some day to gaze on thee face to face in light and be blest for ever with thy glory's sight.

Ora guardo l'Ostia, che ti cela a me, ardo dalla sete di vedere te: quando questa carne si dissolverà, il tuo viso, luce, si disvelerà.

Amen.

Amen.

L'assemblea:

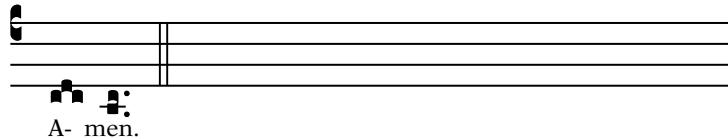


6. Pi-e pel-li-ca-ne, Ie-su Domi-ne! Me immundum
munda tu-o Sangui-ne: cu-ius u-na stil-la sal-
vum fa-ce-re to-tum mundum quit ab omni sce-le-re.

La schola:

7. Iesu, quem velatum nunc aspicio,
oro fiat illud quod tam sitio:
ut te revelata cernens facie,
visu sim beatus tuæ gloriæ.

La schola e l'assemblea:



A-men.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant us, almighty God, that we may be refreshed and nourished by the Sacrament which we have received, so as to be transformed into what we consume.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

La comunione a questo sacramento sazi la nostra fame e sete di te, o Padre, e ci trasformi nel Cristo tuo Figlio.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Concede nobis, omnipotens Deus,
ut de perceptis sacramentis inebriemur atque pascamur,
quatenus in id quod sumimus transeamus.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

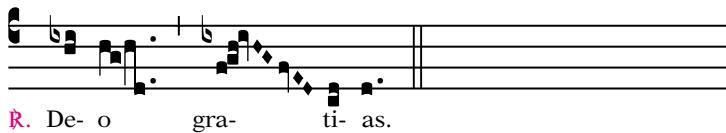
R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.



Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,
O holy Mother of God.
Despise not our petitions
in our necessities,
but deliver us always
from all dangers
O glorious and blessed Virgin.

Sotto la tua protezione
cerchiamo rifugio,
santa Madre di Dio:
non disprezzare le suppliche
di noi che siamo nella prova,
ma liberaci da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antiphona mariana

SUB TUUM PRÆSIDIUM

La schola e l'assemblea:

VII

The musical notation consists of seven horizontal lines representing staves. The notes are square-shaped with vertical stems. The first staff begins with a large note followed by several smaller ones. The second staff starts with a small note. The third staff begins with a large note. The fourth staff starts with a small note. The fifth staff begins with a large note. The sixth staff starts with a small note. The seventh staff begins with a large note. The lyrics are written below the staves, corresponding to the notes.

Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, * sancta
De- i Ge-nitrix; nostrar- depre-ca- ti- o-nes ne despri-
ci- as in ne-cessi-ta- ti-bus; sed a pe-ri-cu-lis cunc-
tis li-be-ra nos semper, Virgo glo-ri- o-sa
et be- ne- dic-ta.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in temptationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

SACRA FAMIGLIA - RIPOSO DURANTE LA FUGA IN EGITTO
OLIO SU TELA (1732)
FRANCESCO MANCINI (1679-1758)
MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2014 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*



TIPOGRAFIA VATICANA